

## POST-TRADUCCIONES DE LA IDENTIDAD Y EL CUERPO EN TEXTOS INSTRUCTIVOS DEL ENTORNO PUBLICITARIO: EL CASO DE LILY CUP

### *POST-TRANSLATIONS OF THE IDENTITY AND THE BODY IN ADVERTISING INSTRUCTIVE TEXTS: THE LILY CUP CASE*

#### RESUMEN

En el panorama de la Traductología ya se estudia el cuerpo como una superficie de lectura y reescritura, moldeado a través de distintos discursos, que, por lo tanto, es susceptible de ser (post-)traducido. A través del análisis comparativo de tres versiones del manual de uso de una copa menstrual (español-inglés-francés) y mediante la aplicación de una metodología que entienda la traducción en sentido amplio, como el concepto de post-traducción de Gentzler (2016), y que nos permita incorporar la multimodalidad, se estudiarán las reescrituras que se ofrecen del cuerpo que menstrúa en un producto global, tanto a nivel verbal como semiótico. Al contrastar ambos planos, se comprobará en qué medida la relación entre texto e imagen puede proyectar diferentes discursos a la hora de categorizar de forma estable y esencialista al público receptor del producto.

**Palabras clave:** cuerpo, reescrituras, post-traducción, género

#### ABSTRACT

Translation Studies have now incorporated the study of the body as a space of reading and rewriting, shaped through different discourses. Thus, the body becomes an object of (post-)translations. Through a comparative analysis of three versions of the user manual of a menstrual cup (Spanish-English-French), applying a methodology which understands translation from a wide perspective, like Gentzler's (2016) concept of post-translation, and integrating multimodality, the rewritings of the menstruating body will be studied, both at a verbal and semiotic level. Analysing both layers will reveal to which extent the relations between text and image may contribute to project different discourses to categorise the target audience in a stable and essentialist way.

**Keywords:** body, rewritings, post-translation, gender

#### SUMARIO

1.- Introducción. 2.- El cuerpo en menstruación como superficie de escritura y post-traducción. 3.- Metodología y descripción de la muestra. 4.- Análisis de las versiones en español, inglés y francés del manual de instrucciones. 4.1.- Plano verbal. 4.1.1.- Masculino genérico y categorización del público potencial. 4.1.2.- Reformulaciones para lograr inclusión. 4.1.3.- Referencias a la menstruación y el embarazo. 4.2.- Plano no verbal. 4.3.- Discusión de resultados. 5.- Conclusiones. –Referencias / Bibliografía.

1 Universidad de Salamanca, ireneroa@usal.es. Doi: 10.6035/asparkia.6465

## 1.- Introducción

Hace ya décadas que los Estudios de Traducción incorporan perspectivas feministas en trabajos académicos que hoy pueden considerarse canónicos (Godard, 1989; von Flotow, 1991). Esta sigue siendo un área de creciente interés en el mundo académico en la que continúan publicándose obras de referencia recientes y actualizadas (Godayol, 2017; von Flotow y Kamal, 2020; Lukic, Forrester y Faragó, 2020; Federici y Santaemilia, 2022).

Si bien es cierto que, más concretamente, la representación del cuerpo había sido abordada desde las perspectivas del Feminismo y la Sociología (Fraser y Greco, 2007/2005; Kosut y Moore, 2010), se echaban en falta trabajos que ahondaran en ello desde una perspectiva traductológica. Así, en los últimos años han surgido estudios en los que se profundiza en los discursos y las reescrituras que moldean la construcción de la identidad y del cuerpo (Vidal Claramonte, 2012, 2018; Hibbs, Șerban y Vincent-Arnaud, 2018; Martínez Pleguezuelos, 2021; Baer, 2022) desde nuestra óptica. En estas investigaciones se concibe el cuerpo como un espacio de lectura, escritura o post-traducción (Rodríguez Arcos, 2019); una superficie en la que se palpan las reescrituras de narrativas mediáticas y publicitarias, literarias o migratorias, por citar tan solo algunas. Nuestra hipótesis nace, pues, de estos planteamientos, en los que se considera que la traducción puede contribuir a fijar ciertas construcciones sociales y discursivas de la identidad y del cuerpo, pero también desestabilizarlas.

Un terreno explorado en menor medida es el ámbito científico-técnico y biosanitario, tratado en dos capítulos del *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (von Flotow y Kamal, 2020), por Li y Bessaïh y Bogic. En ambos trabajos se profundiza en la traducción y recepción cultural de la obra *Our Bodies, Ourselves*, que ha sido ampliamente estudiada, así como los discursos que han influido en su publicación en entornos donde existe un alto componente de censura. Igualmente, con el fin de obtener una visión más global del resultado final, Li (2020) se preocupa por los agentes que están involucrados en el proceso de edición:

However, focusing exclusively on the translation product does not offer full insight into the process or how the intentionality of translators can make a difference. Thus, in order to find out more about what happened during the translation, I reached out to people who took part in the translation (Li, 2020: 511).

Cuando se trata de regímenes totalitarios, muchas veces regulados por agentes con poder y autoridad en los que es incuestionable la hegemonía patriarcal (*ibid.*), en ocasiones se echan en falta voces femeninas que puedan hablar en el espacio público por sí mismas:

Again, we're not simply the victims or dupes of our classical inheritance but classical traditions have provided us with a powerful template for thinking about public speech, and for deciding what counts as good oratory or bad, persuasive or not, and whose speech is to be given space to be heard. And gender is obviously an important part of that mix (Beard, 2017: 13).

En este sentido, y a pesar del innegable porcentaje de la población que necesitaría ver reconocidos sus derechos y necesidades en lo que respecta a un tema tan vital como la menstruación, el acceso a productos de higiene menstrual o la legalización de bajas médicas en ciertos casos continúa siendo objeto de debate. En España, hasta hace unos años, las alternativas de higiene menstrual más conocidas eran las compresas y los tampones, o al menos constituían las principales opciones dada la publicidad emitida en televisión y prensa (Gordillo, 2003). Sin embargo, se han abierto camino otros productos como la copa menstrual o la ropa interior que facilita la absorción del flujo y no requiere el uso de otros materiales. La copa menstrual ha abandonado el terreno de lo abyecto (Kristeva, 2004/1980), un concepto que nos resultará útil para abordar esta investigación, y ahora forma parte del debate público, presente en artículos de prensa nacional (Pajuelo, 2020; El Confidencial, 2020; Palou, 2021), y ya se comercializa en farmacias y supermercados con normalidad. De igual manera, cabe mencionar otros beneficios (Prado-Galarza *et al.* 2020), como la reducción del coste económico en comparación con otras alternativas de higiene menstrual, la eliminación de productos químicos presentes en otros productos de higiene femenina y que pueden resultar perjudiciales para la salud reproductiva y sexual, o las ventajas medioambientales derivadas de un uso menos contaminante, ya que se genera una menor cantidad de residuos.

Con respecto al aspecto discursivo y traductológico, nuestro objetivo consiste en analizar las versiones en inglés, francés y español del manual de instrucciones de tres modelos de copa menstrual de la marca Intimina para observar qué reescrituras se hacen del cuerpo que menstrúa, tanto a nivel verbal como semiótico. Como objetivo secundario, se tendrá en cuenta en qué medida dichas reescrituras contribuyen a crear una identidad esencialista y fijada del público potencial al que va dirigido este producto. Se trata de un texto instructivo enmarcado en un entorno publicitario, que nos permitirá adentrarnos en diversas cuestiones relevantes: desde el tratamiento que reciben las personas como usuarias potenciales, hasta la representación gráfica de los órganos reproductores o los mecanismos de inclusión a nivel lingüístico a los que se ha recurrido en las diferentes versiones. Partimos de la hipótesis de que, efectivamente, la traducción contribuye a fijar ciertas construcciones sociales de la identidad y del cuerpo, así como a (des)estabilizar la categoría de mujer presente en la muestra escogida. Estudiar dichos discursos resulta, pues, relevante en la medida en la que:

Women's sexual and reproductive health is concerned with women's reproductive life cycles, including pregnancy, menstruation, birth control, abortion, menopause, but also intimacy, relationships, sexuality, and socio-legal factors that influence women's experiences of sexual and reproductive health (Bessañ y Gobic, 2020: 518).

Además del público que puede responder a categorías más estables o esencialistas de «mujer», tampoco debe olvidarse que los hombres trans y otras personas con identidades disidentes o no binarias consumen potencialmente estos productos y pueden observar en estos textos muestras de violencia simbólica (Bourdieu, 2000; Fahs, 2016).

## 2.- El cuerpo en menstruación como superficie de escritura y post-traducción

En esta investigación se parte de una concepción amplia de la traducción de la mano de autores como Gentzler (2016), que hablan de los nuevos objetos de estudio que nos permiten abarcar los Estudios de Post-traducción, dada la abundancia de nuevos códigos y lenguajes:

Translation scholars need to look beyond the linguistic and literary to the music, lights, set, costumes, gestures, make-up, and facial expressions to better understand this new intercultural and intersemiotic age of translation. As the media changes, so too do the performance options increase, and more dynamic theories of translation and internationalization are needed for the future (Gentzler, 2016: 217).

Esta definición ampliada de la disciplina, que incluye el estudio del componente intersemiótico de los textos seleccionados, resulta de gran utilidad para observar las relaciones entre el plano verbal y no verbal, como ya se ha hecho en otros trabajos en los que se aplica este concepto a la esfera mediática o artística<sup>2</sup> (Vidal Claramonte, 2019; Rodríguez Arcos, 2019). Igualmente, afirman Weissbrod y Kohn:

In a sense, every verbal text accompanied by illustrations can be addressed in terms of translation – whether the verbal component preceded the images (in which case, the illustrations can be said to translate it into a visual mode) or vice versa (Weissbrod y Kohn, 2019: 4).

Coincidimos, pues, con Kaindl (2020: 64), en que «a dose of multimodal awareness would undoubtedly be beneficial for translation studies as well as translators», por lo que nos interesa recuperar trabajos en esta línea que además profundicen en el entorno de la representación del cuerpo en el entorno biosanitario (aunque en la muestra escogida esté presente en un marco publicitario). Precisamente, la investigación de Li (2020), o el capítulo de Bessaïh y Bogic (2020) del mencionado manual, constituyen excelentes muestras de investigaciones en esta línea. Li, además de estudiar a nivel microtextual determinadas elecciones léxicas, se adentra en la representación gráfica que se ofrece de una pareja heterosexual manteniendo relaciones con penetración para explicar los métodos anticonceptivos tanto en el original como en el texto meta. Afirma la autora que:

[w]hat is interesting about this image is that it shows not only how contraception works, but also the affective and intimate aspects of sex, and thus is kept consistent with the book's emphasis on viewing sexuality positively. However, in the Chinese translation, the image is cropped from the waist of the couple, so that the elements

2 En el mundo del arte, destaca el movimiento del *Body Art*, en la que las artistas desafían las miradas masculinas y utilizan su cuerpo para inscribir mensajes en él. Cindy Sherman, Orlan o Ana Mendieta se inscriben en esta corriente y ellas mismas forman parte de su obra, en la que obligan a la sociedad a mirar lo desagradable y lo abyecto (Rodríguez Arcos, 2018).

of physical intimacy are sanitized. These changes raise some doubts on how positive the Chinese translation actually is towards sex education (Li, 2020: 512).

De esta manera, se observa cómo se interrelacionan ambos planos (verbal y no verbal) y el impacto que esto conlleva en la proyección ideológica total de la obra. Hace ya una década, Vidal Claramonte (2012) advertía de que la representación que se hace mediáticamente del cuerpo femenino funciona como un instrumento de control, en el que se ha ido construyendo

[...] un ideal de mujer mediante la inscripción en él de los significados sociales impuestos; y todo ello se ha conseguido al entender el cuerpo femenino como un texto que se iba configurando a través de los textos que lo acompañaban, textos que van dirigidos a la creación de una identidad controlada y estable (Vidal Claramonte, 2012: 1032).

En nuestro objeto de estudio, las representaciones del cuerpo que se observan poco o nada tienen que ver con las narrativas mediáticas que fuerzan a muchas mujeres a moldear su aspecto y su silueta para cumplir con los cánones impuestos de belleza, y nos muestran reescrituras en las que el cuerpo es un objeto pasivo, siempre joven, que no está sujeto a cambios (lactancia, embarazo, etc.) ni a fugas. En el análisis se profundizará en el hecho de que se deja entrever cierta ideología subyacente en la que la menstruación se considera como algo abyecto, en el sentido que le confiere Kristeva (2004/1980), al no ofrecer una representación directa de la misma (o del flujo):

That sense of the abject as both the alien other who threatens the corporeal and physis boundaries of the embodied self, and as an intrinsic, but unstable, part of the self resonates with the widespread cultural unease with bodily, and especially female bodily, fluids. In the effort to secure the «clean and proper» male body, the body that is sealed and self-sufficient, it is women who are marked by the capacity of that which leaks from the body —menstrual blood is the best exemplar— to defile and contaminate. In short, women, are both dangerous and excluded others (Shildrick y Price, 1999: 7).

En los textos analizados, siempre desde una perspectiva cis, y probablemente en un intento de esquivar una representación en la que los cuerpos cambiantes que pueden dar a luz, menstruar o amamantar se convierten en algo suficiente para «suggest a potentially dangerous volatility that marks the female body as out of control, beyond, and set against, the force of reason» (Shildrick y Price, 1999: 3), se nos ofrece una visión esquemática, en la que no aparece ni el flujo menstrual ni otros órganos relacionados con estos procesos de cambio (por ejemplo, los senos). Y, aunque se trate de una representación medicalizada y prácticamente aséptica, como se observará en el análisis, lo que se consigue al ofrecer un gráfico con los órganos reproductores estrictamente implicados en la menstruación y etiquetar al público potencial como «mujer», «femme» o «woman», sí se contribuye a fijar una

categoría «controlada y estable» de las personas que menstrúan perteneciente al binarismo de género, que autoras como Butler (1990) llevan décadas cuestionando. Para esta autora, de hecho, configurarse socialmente de esta forma es fruto de una reiteración:

It is not a simple fact or static condition of a body, but a process whereby regulatory norms materialize «sex» and achieve this materialization through a forcible reiteration of those norms. That this reiteration is necessary is a sign that materialization is never quite complete, that bodies never quite comply with the norms by which their materialization is impelled (Butler, 1993: 1-2).

Dado que estos actos de reiteración pueden permanecer siempre incompletos, es relevante mencionar trabajos que ahondan en las experiencias menstruales de otras personas, como los hombres trans (Fahs, 2016), desde enfoques no esencialistas:

[...] my work with three FTM trans men in psychotherapy who initially discussed their menstrual cycles as a source of unhappiness, stress, and, at times, trauma. By unworking essentialist notions of male and female bodies and questioning the inherent meanings and symbolism around menstruation, I outline the complexities of situating menstruation as a signifier of a «gendered self», followed by an articulation of what I see as the transgressive potential in imagining space for menstruating male bodies within feminist politics. Ultimately, trans men's menstrual cycles can serve a powerful literal and metaphorical role in challenging their ideas about masculinity, femininity, cycles, and transitioning (Fahs, 2016: 80).

De esta manera, teniendo en cuenta esta perspectiva, resulta relevante analizar en qué medida el discurso reflejado en nuestro objeto de estudio fomenta reescrituras que estereotipan la categoría de «mujer» (Bhabha, 2004/1994) y quizá puedan impedir que otros cuerpos e identidades se sientan representados en la proyección del mensaje instructivo y publicitario del producto en cuestión.

### 3.- Metodología y descripción de la muestra

Se han escogido como muestra las versiones en inglés, francés y español del manual de instrucciones de las copas menstruales que comercializa la marca Intimina. El texto es de fácil acceso en línea<sup>3</sup> y la página permite su libre descarga. En todos los manuales se explica el uso de tres productos: la *Lily Cup*, la *Lily Cup*

3 Las tres versiones del texto se encuentran disponibles en las siguientes URL, consultadas por última vez el 6 de febrero de 2022:

Español: [https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE\\_manual\\_ES\\_preview\\_0.pdf?VersionId=qN\\_WCq8Xf407lrt0XmAZmBpqjYiOFTIw](https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE_manual_ES_preview_0.pdf?VersionId=qN_WCq8Xf407lrt0XmAZmBpqjYiOFTIw)

Inglés: [https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE\\_manual\\_ENG\\_preview\\_0.pdf?VersionId=zoeG2dPJnowi2UNjNgiZatFpI1ZojbgoP](https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE_manual_ENG_preview_0.pdf?VersionId=zoeG2dPJnowi2UNjNgiZatFpI1ZojbgoP)

Francés: [https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE\\_manual\\_FR\\_preview\\_0.pdf?VersionId=nckiaS.6FVdgoqTVHjtdpkaxs3ir1dz6](https://assets.intimina.com/files/static/2021-03/LilyCupRANGE_manual_FR_preview_0.pdf?VersionId=nckiaS.6FVdgoqTVHjtdpkaxs3ir1dz6)

*Compact* y la *Lily Cup One*. Aparte de las tres versiones analizadas, el texto está disponible en alemán, italiano y chino (este último es accesible únicamente desde el submenú en inglés, mientras que el resto aparece en el menú superior de la página y sus versiones son más fáciles de recuperar). Se trata, sin duda, de una muestra de comunicación global en la que se pretende crear una imagen de marca estandarizada (Montes, 2007). Los textos analizados se abren en un formato PDF de veintidós páginas que mantiene esencialmente el mismo diseño, maquetación y disposición del contenido.

Entre los temas tratados, en los folletos se describen los tres productos en profundidad y se aborda cómo colocar cada tipo de copa, qué modelo y talla resultan más convenientes en función de las características de la vagina y el suelo pélvico, la limpieza y el mantenimiento de la copa o los posibles riesgos derivados de su uso. Igualmente, se incluyen infografías de ayuda que comparan su colocación con la de un tampón o que describen cómo plegar la copa antes de su inserción, que se mantienen sin cambios entre las versiones aquí analizadas.

De esta manera, al tratarse de un texto multimodal, como se ha apuntado en el epígrafe previo, recurriremos a definiciones ampliadas de la traducción (Gentzler, 2016) para abordar los diferentes planos que construyen el significado en este objeto de estudio. Dado que se trata de un texto emitido por una marca que se encuentra disponible sin que haya que comprar el producto, entendemos que se trata de una estrategia comercial que podría equipararse a una campaña publicitaria, que Munday ya categorizaba como complejos sistemas semióticos: «[w]hat is more fruitful is to examine the existing potential commonalities between translation studies and advertising, a practical and complex semiotic system covering many linguistic and cultural concepts» (Munday, 2004: 202).

Además de informar del uso del producto, se entiende que al hacer este texto disponible en su página web sin necesidad de adquirirlo previamente, la casa trata de venderlo anticipándose a posibles preguntas del público como la dificultad que conlleva su uso o si existen riesgos derivados del mismo. Esto se deja ver en fragmentos como los siguientes:

Español	Aprender a usar tu Lily Cup™ te llevará solo algo de práctica, pero conforme vayas utilizándola, te irá resultando más fácil y más cómodo.
English	Learning to use your Lily Cup™ will take some practice at first, but with repeated use it will become easier and more comfortable.
Français	Apprendre à utiliser votre Lily Cup™ peut prendre un peu de temps et nécessite de la pratique. Après quelques temps, son utilisation devrait être plus facile et plus confortable.

Para estructurar el análisis, en primer lugar se dividirá el contenido en función de su naturaleza: verbal o no verbal. En la primera categoría se tratarán aspectos como el tratamiento del género, estrategias inclusivas o la presencia de segmentos marcados ideológicamente en cuanto a tabúes y cuestiones reproductivas. En este

sentido, se pretende destacar que, además de que ciertos usos del lenguaje puedan contribuir a la visibilidad de la mujer en determinados entornos (una carencia en el tratamiento de la persona experta en este objeto de estudio, siempre en masculino), igualmente nos preocupan aquellas personas con identidades disidentes o no binarias que no encuentran representación lingüística (Rocha Díaz, 2021). En este sentido, convenimos con Grijelmo (2019) en que recurrir a ciertas estrategias de inclusión constituye un acto simbólico: la muestra analizada puede enmarcarse en lo que dicho lingüista denomina «lengua cultivada»; una lengua no espontánea, que permite margen de revisión antes de hacerse pública, en contraposición a la lengua hablada:

Y aquí sí que cabe hablar de variedades sexistas, fascistas, comunistas o machistas de las lenguas. Esto es así porque las lenguas cultivadas, basadas en modificaciones intencionales de las lenguas naturales, sí que reflejan la cultura, la ideología o la política de las sociedades que las proponen, desarrollan o modifican (Grijelmo, 2019: 109).

Así, entendemos que ciertas estrategias de inclusión que permiten las lenguas (sustantivos abstractos, omisiones, reformulaciones que no obliguen a marcar el género, etc.) podrían ser fácilmente utilizadas en este entorno, sin caer en mecanismos artificiales o fuera de la norma (un argumento recurrente entre quienes se oponen al uso del lenguaje inclusivo). Por último, a nivel semiótico se estudiará el uso del color, las infografías y la representación del cuerpo que se ofrece.

#### **4.- Análisis de las versiones en español, inglés y francés del manual de instrucciones**

##### **4.1.- Plano verbal**

##### **4.1.1.- Masculino genérico y categorización del público potencial**

En primer lugar, en las distintas versiones se ha observado el uso del masculino genérico en diferente medida, aunque en ocasiones no sea necesario marcar el género y la lengua cuente con mecanismos naturales y asentados para referirse a una realidad en concreto. Este es el caso, para empezar, del título del manual, que está descrito como «Manual de usuario», «User manual» y «Manuel d' utilisation». Tanto el inglés como el francés han optado por no especificar el género mediante el uso del sustantivo abstracto, y en español podría haberse evitado mediante la construcción «manual de instrucciones», por ejemplo.

En segundo lugar, cabe destacar que la marca se refiere a «principiantes» (dos ocasiones, en español), «beginners» (dos ocasiones, en inglés) y «débutantes» (una ocasión, en francés) para destacar que no es necesaria experiencia previa en el manejo del producto. Sin embargo, en otro momento de la versión en francés se utiliza el término «débutants» para referirse a lo mismo, lo que constituye una falta de homogeneidad en este sentido.

Es relevante también la forma de tratamiento de la voz especialista o de autoridad: en este sentido, se refieren en masculino al «médico» o al «ginecólogo» en español (en tres y dos ocasiones, respectivamente). En inglés pasa a ser «medical practitioner», neutro por la naturaleza de la lengua (tres ocasiones), y en francés hablan de «médecin».

Al público usuario se refieren en español con el término «mujer» (en singular en tres ocasiones y una en plural), mientras que en la versión inglesa se observa «woman» (una vez en singular y otra en plural) y en francés aparece en dos ocasiones «femme» (siempre en singular). Los segmentos en los que se emplea esta forma son los siguientes:

Español	Cuando elijas un procedimiento para doblarla, ten en cuenta <b>que cada mujer es diferente</b> . Prueba distintas opciones hasta encontrar la que te resulte más cómoda y mejor se adapte a tu cuerpo.
English	When selecting a folding technique, keep in mind that <b>each body is different</b> . Choose the insertion option that is the most comfortable and effective for you.
Français	Toutes les méthodes d'insertion ne vous conviendront pas nécessairement car <b>chaque femme est différente</b> , choisissez donc la méthode de pliage qui vous convient le mieux.

En este sentido, cabe destacar que la versión inglesa no categoriza en femenino a su público y que la misma estrategia podría haberse utilizado con facilidad en las otras dos versiones.

Español	Dado que <b>el cuerpo de cada mujer experimenta cambios</b> en las distintas fases de su vida, Lily Cup™ se presenta en dos tamaños.
English	Since <b>a woman's body undergoes many changes</b> during life, the Lily Cup™ is available in two different sizes (except for Lily Cup™ One which is available in one size).
Français	<b>Le corps d'une femme subit de nombreux changements</b> au cours de sa vie, c'est pourquoi la Lily Cup™ est disponible en deux tailles différentes.

De la misma manera, podría haberse omitido la referencia a la mujer y, simplemente, hacer referencia al cuerpo de forma genérica. No obstante, es de agradecer (con cautela) la referencia a los procesos de cambio del cuerpo a lo largo de la vida (aquí relacionados principalmente con el embarazo y la medida en la que puede afectar al suelo pélvico para elegir una u otra talla de copa) que denunciábamos en epígrafes previos.

Español	Las <b>mujeres que han tenido el síndrome del shock tóxico</b> no deberían utilizar ningún tipo de protección interna, incluyendo las copas menstruales.
English	<b>Women who have experienced toxic shock syndrome</b> should not use any form of internal protection, including menstrual cups. Lily Cup™ is intended for use during menstruation only.
Français	<b>Les personnes ayant déjà eu un SCT</b> ne doivent pas utiliser de protection périodique interne, y compris les coupes menstruelles. La Lily Cup est à utiliser uniquement durant la période de menstruation.

En este último caso resulta especialmente relevante el uso del francés, que opta por «personnes», frente a las «mujeres» del español o al inglés «women», un mecanismo que habría sido posible utilizar en los dos últimos casos. Asimismo, se recoge el uso de «usuarias», frente a «users» y «utilisateurs», en la parte final del folleto.

#### 4.1.2.- Reformulaciones para lograr inclusión

En este subapartado se comentarán dos casos en los que el uso de pronombres o apelación directa pueden lograr un mayor o menor grado de inclusión.

Español	Dependiendo de tu flujo menstrual, <b>tú misma verás</b> con qué frecuencia te conviene vaciar tu copa.
English	Depending on your menstrual flow, <b>you will become more familiar</b> with how often you personally need to empty your cup.
Français	Après plusieurs utilisations et en fonction de l'abondance de votre flux, <b>vous connaîtrez</b> la fréquence à laquelle vous devez vider votre coupe.

En la tabla anterior se puede observar cómo el uso de «you» o de «vous» evita marcar el género gramaticalmente, algo que se podría haber conseguido también en español con una reformulación parecida a «irás comprobando», u otras de tipo similar, como sucede en este otro fragmento:

Español	Si consideras que Lily Cup™ Compact es demasiado larga <b>para ti</b> , puedes cortar sin riesgo el tallo justo por debajo de la tercera anilla, dejando 2 anillas en la copa.
English	If you find that Lily Cup™ Compact is too long <b>for you</b> , you can safely trim the stem to below the 3rd ring - leaving 2 grip rings on the cup.
Français	Si vous trouvez que la Lily Cup™ est trop longue <b>pour vous</b> , vous pouvez la raccourcir en coupant la tige juste en dessous de la 3ème strie – laissant ainsi 1 strie pour faciliter la prise de la coupe.

### 4.1.3.- Referencias a la menstruación y el embarazo

Estas cuestiones aparecen claramente marcadas como «abyectas», en el sentido antes mencionado de Kristeva (2004/1980, 21): «lo abyecto nos confronta con esos estados frágiles en donde el hombre erra en los territorios de lo *animal*». Mediante un uso variable de términos que evitan hacer referencia directa a la sangre, y su total desaparición a nivel semiótico, se condiciona la mirada sobre qué se considera tolerable.

En primer lugar, en español se decantan por el uso de «periodo» para referirse a la menstruación, y en una ocasión con la construcción «periodo menstrual». En inglés pasa a ser «period» o «menstruation» y, en francés, «règles» o «menstruation». El Diccionario de la Real Academia de la Lengua (2022) recoge en su tercera acepción «período» (con tilde, entrada a la que redirige la búsqueda sin tilde) como: «menstruo de las mujeres y de las hembras de ciertos animales». En español también son posibles otros términos como «regla» o «menstruación» (en el primer caso, el significado en cuestión aparece en su décima acepción en el citado diccionario y, en el segundo, no existen otros significados), y, en francés, «menstrues» (en la misma línea que el castellano). Igualmente, se hacen referencias al flujo con variaciones. En español, mediante «flujo menstrual» y en francés con «flux» o «flux menstruel». Sin embargo, en inglés aparecen hasta tres denominaciones diferentes: «flow», «menstrual flow» y «menstrual fluid» (según el Diccionario Cambridge, las dos primeras destacan el valor de algo en movimiento, mientras que la última se refiere simplemente a un líquido).

En lo que respecta al embarazo, lo más notorio es que en español se apela directamente a la persona que usará el producto, al contrario que las formulaciones en inglés y en francés, más generales:

Español	Lily Cup™ no es un anticonceptivo y <b>no te protegerá de embarazos</b> y/o enfermedades de transmisión sexual.
English	Lily Cup™ is not a contraceptive and <b>will not prevent against pregnancy</b> and/or Sexually Transmitted Diseases.
Français	La Lily Cup™ n'est pas un contraceptif et <b>ne peut en aucun cas prévenir une grossesse</b> ni empêcher de contracter des maladies sexuellement transmissibles.

En este otro segmento se utiliza la referencia para indicar qué talla es más conveniente para cada cuerpo. Con esta formulación en primera persona se ha evitado marcar gramaticalmente el segmento y el uso de otros términos problemáticos para el público que se identifica como no binario, como podría haber sido «madre»:

Español	Tamaño A: No he dado a luz / He dado a luz por cesárea Tamaño B: He dado a luz de forma natural / Poseo un suelo pélvico débil
---------	---

English	Size A: I have not given birth / I have given birth by Caesarean Size B: I have given birth naturally / I have a weaker pelvic floor
Français	Taille A : Je n'ai jamais accouché / J'ai accouché par césarienne Taille B : J'ai accouché par voie naturelle / J'ai un périnée peu tonique

Por último, cabe mencionar una leve referencia al sangrado como tabú. Este término no se observa en español con esta formulación, ni con otras parecidas como hemorragia, así como tampoco se observan los homólogos *bleeding* o *saignement*. En este segmento aparece formulado como un problema que debería evitarse, con una apelación directa al público en español:

Español	<b>Para evitar mancharte</b> , Lily Cup™ debe hacer vacío con la pared vaginal.
English	<b>In order to avoid spotting</b> , be sure to form a seal between your body and your Lily Cup™.
Français	<b>Afin d'éviter toute fuite</b> , assurez-vous que l'effet ventouse s'est bien créé.

De hecho, en ningún momento se muestra el flujo en las imágenes que acompañan al texto, profundamente asépticas, ni se ha observado publicidad de la casa (Intimina), ya sea en su página web o en otras campañas que muestre abiertamente el flujo. En su lugar, como se verá a continuación, se opta por el rosa, color que predomina en la comunicación de la marca. Sin embargo, parece que ya se va caminando en otras direcciones en campañas publicitarias para mostrar en público el color real del sangrado (Castelló, 2022).

#### 4.2.- Plano no verbal

Lo primero que se observa es la gama de colores común a todas las versiones, formada por una escala de grises y rosas. Existen numerosos estudios que relacionan el color rosa con lo femenino en la publicidad desde la niñez hasta las edades más maduras (Moreno Díaz, 2011), lo que contribuye a fijar, en cierta medida, algunos estereotipos y a rebajar el tono agresivo del rojo que hemos apuntado en el párrafo anterior.

En lo que se refiere a la representación del cuerpo femenino, lo que predomina es una versión aséptica y esquemática del cuerpo que menstrúa. En primer lugar, con respecto a las indicaciones de cómo doblar el producto<sup>4</sup>, aparecen unas manos sin ninguna marca que haga pensar que se trata de un componente femenino cis, como podría suceder cuando se promocionan joyas o esmaltes de uñas. La vagina apenas aparece representada con dos líneas paralelas perpendiculares y, el resto del cuerpo, en el que se muestra la inserción, es un corte transversal de una imagen aséptica en la que se muestran los órganos implicados en el proceso, no muy diferente de la que se ofrece en las instrucciones de uso de los tampones.

4 Es especialmente notorio que, en la versión en chino, aparece sin traducir en inglés el texto «Roll into the size of a tampon».

El hecho de que la imagen esté cortada y de que se represente estrictamente lo necesario se sitúa en la línea de estudios previos (Li, 2020), en los que puede existir un componente de censura. Sin embargo, precisamente también el hecho de que no aparezcan representados los senos en estas imágenes evita otros problemas para el público trans o no binario, personas para las que esconder el pecho se convierte, en ocasiones, en una prioridad (Peitzmeier *et al.*, 2017).

#### 4.3.- Discusión de resultado

A través del análisis previo se ha podido observar en qué medida resulta útil estudiar por separado los planos verbal y no verbal, observar la relación que se produce entre texto e imagen y aislar los diferentes discursos proyectados, en ocasiones antagónicos. En este sentido, retomamos a Barthes para afirmar que «in the relationship that now holds, it is not the image which comes to elucidate or «realize» the text, but the later which comes to sublimate, patheticize or rationalize the image» (Barthes, 1977: 25). Así, si bien es cierto que las imágenes aquí estudiadas no incluyen senos u otros elementos que podrían fijar un determinado tipo de cuerpo con el que no se sintieran identificadas algunas personas como potenciales usuarias del producto, lo que se ha observado mediante el uso del léxico es que las tres versiones que se analizan sí contribuyen a categorizar a quienes vayan a adquirir el producto en femenino. A nivel semiótico, el color rosa estaría actuando como un modo (Adami y Ramos Pinto, 2020) que transmite este mismo significado (Moreno Díaz, 2011).

Este tratamiento, que difiere del que se le otorga a la voz experta (en masculino en español), ya sea por la naturaleza de la lengua o por causas arbitrarias (y evitables), fija como «mujeres» al público al que se dirige este producto. Como señala Fahs (2016), ya mencionada en epígrafes previos, es necesario partir de enfoques no esencialistas en lo que respecta a la menstruación con el fin de evitar cierto nivel de violencia simbólica en lo que se refiere al significado cultural de la menstruación para otras personas:

While all three of these cases clearly have different implications for masculinity, menstruation, and trans identities, they collectively reveal how therapy work that focuses on undoing binary notions of male and female bodies can powerfully resituate the implied meanings of and symbolism around menstruation (Fahs, 2016: 97).

Por último, cabe mencionar que, dado que se trata de un texto que funciona de forma global y se encuentra fácilmente en la red, el hecho de que las tres versiones funcionen básicamente en la misma dirección no solo contribuye a crear una imagen global de marca con una maquetación, contenido y diseño parecidos (Montes, 2007), sino que se complementan al tener una presencia simultánea y compartida:

In turn, social semiotics treats all communicative manifestations as signs. This view adopts a «co-text approach», which considers all resources co-occurring with

writing or speech as signifying elements that make meaning on their own and in relation to each other. Rather than cultural references, semiotic resources are conceived as forms of expression (i.e., signifiers that are associated to meanings/signifieds to make signs), fully capable of a range of meaning potentials, which have accumulated through past uses among specific social groups. These socially shaped (culture-specific) meaning potentials are not only denotational but also affective, identity shaping, and constructing of register, tone and style, mood and modality, as well as cohesion and coherence within the overall representation (Adami y Ramos Pinto, 2020: 74).

## 5.- Conclusiones

Se apuntaba en el apartado introductorio de esta investigación la necesidad ética y social de aportar estudios relevantes que observaran la representación del cuerpo y sus reescrituras desde el ámbito de la Traductología. Entendemos que, mediante este trabajo, se contribuye a paliar esta carencia en un momento en el que los estudios feministas y de género ponen de manifiesto la existencia de diversas identidades y cuerpos disidentes que caen fuera del binarismo como tendencia y norma.

En la investigación que aquí se plantea, partíamos de la hipótesis de que el cuerpo puede considerarse como un espacio de lectura, escritura y post-traducción, que se encuentra moldeado por diferentes narrativas y discursos y que puede observarse desde la Traductología partiendo de un prisma interdisciplinar que combine enfoques multimodales y no esencialistas. A través del análisis comparativo de las tres versiones que componen la muestra, se ha podido estudiar en qué medida las relaciones entre los diferentes modos (texto, infografías, colores) no recorren caminos de un solo sentido, sino que se establecen conexiones en direcciones múltiples. Se ha contrastado que se recurre a reescrituras medicalizadas, esquemáticas y fragmentadas del cuerpo que menstrúa, que se sigue evitando el componente abyecto del sangrado y que se asocia esta representación a la categoría universal de «mujer», «woman» o «femme» cis, no solo mediante la presencia de estas imágenes, sino con el uso de determinadas elecciones léxicas a nivel microtextual o el empleo de una gama de colores rosas. De esta manera, se ha podido verificar la hipótesis planteada y se han cumplido los objetivos que nos propusimos.

Como objetivo secundario quisimos analizar en qué medida dichas reescrituras podían constituir una muestra de violencia simbólica hacia ciertas personas con identidades y cuerpos disidentes. Coincidíamos con la visión de Grijelmo (2019) de que, aunque en ciertas ocasiones el uso del lenguaje inclusivo pueda resultar incómodo o difícil de implantar (en particular en el plano de la lengua hablada), se convierte en una opción transitable el recurrir a ciertas estrategias, aunque sea de manera simbólica:

Los lenguajes identitarios se forman mediante palabras, pocas o muchas, que funcionan como símbolos. El hablante se pone esos vocablos en la solapa como

si fueran insignias. Así, determinados sintagmas cumplen un papel de señas de pertenencia. Bastan apenas una decena de palabras, pero repetidas con intensidad, para constituir un léxico identitario. Hoy en día los descubrimos en todos los ámbitos de la sociedad. Muchos gremios construyen su propio léxico común: los médicos, los abogados, los deportistas... Por supuesto, las palabras específicas les sirven para entenderse entre ellos, pero también adquieren un uso simbólico que representa su autoridad o su conocimiento, con el propósito de que los demás perciban esa diferencia (Grijelmo, 2019: 109).

Asimismo, de la mano de Fahs (2016), hemos comprendido que esto se convierte en una necesidad para aquellas personas que caen fuera de la norma cis y para las cuales la menstruación posee una elevada carga simbólica y cultural que, en ocasiones (ya se ha mencionado), forma parte del trauma o desencadena ansiedades. Por último, coincidimos con Li (2020) en la necesidad de atender también en este tipo de investigaciones a cuestiones de censura, recepción cultural y agentes involucrados en los procesos de edición y publicación de este tipo de textos, pues afectan a la conceptualización de lo que la sociedad define como cuerpo (femenino). La función que desempeñan en este sentido los medios de comunicación y la publicidad como agentes globales es innegable, por lo que desde aquí se apela a la responsabilidad y al compromiso ético a la hora de considerar si se ofrecen ciertas representaciones fijadas y esencialistas a una sociedad que intenta avanzar hacia la diversidad y el reconocimiento.

### Referencias / bibliografía

- ADAMI, Elisabetta y Sara RAMOS PINTO (2020). «Meaning-(re)making in a world of untranslated signs: towards a research agenda on multimodality, culture, and translation», en BORJA, Mónica *et al.* (2020). *Translation and multimodality: Beyond words*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 71-93.
- BAER, Brian J. (2022). «Translation, Gender and Sexuality», en MALMKJÆR, Kirsten (2022). *The Cambridge Handbook of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BARTHES, Roland (1977). *Image, Music, Text*. Londres: Fontana Press (Traducción de Stephen Heath).
- BEARD, Mary (2017). *Women & Power: A Manifesto*. Londres: Profile Books.
- BESSAÏH, Nesrine y Anna BOGIC (2020). «Translating feminist texts on women's sexual and reproductive health», en VON FLOTOW, Louise y Hala KAMAL (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Londres/Nueva York, pp. 518-527.
- BHABHA, Homi K. (2004/1994). *The Location of Culture*. Nueva York: Routledge.
- BOURDIEU, Pierre (2000). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama.
- BUTLER, Judith (1993). *Bodies that Matter. On the Discursive Limits of «Sex»*. Londres: Routledge.
- BUTLER, Judith (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Nueva York: Routledge.

- CASTELLÓ, Vera (2022). *Sexo, menstruación y muerte: las marcas que se atreven a romper tabús*. Disponible en: <https://elpais.com/extra/publicidad/2022-01-28/las-marcas-que-se-atreven-a-romper-tabus.html> (Fecha de consulta: 6/2/22).
- EL CONFIDENCIAL (2020). *Cómo elegir la mejor copa menstrual del mercado: tipos y opciones disponibles*. Disponible en: [https://www.elconfidencial.com/decompras/2020-08-29/como-elegir-mejor-copa-menstrual-del-mercado\\_2728004/](https://www.elconfidencial.com/decompras/2020-08-29/como-elegir-mejor-copa-menstrual-del-mercado_2728004/) (Fecha de consulta: 6/2/22).
- FAHS, Breanne (2016). *Out for Blood. Essays on Menstruation and Resistance*. Nueva York: State University of New York Press.
- FEDERICI, Eleonora y José SANTAEMILIA (2022). *New Perspectives on Gender and Translation. New Voices for Transnational Dialogues*. Londres/Nueva York: Routledge.
- FRASER, Mariam y Monica GRECO (2007 /2005). «Introduction», en FRASER, Mariam y Monica GRECO (2007/2005). *The Body. A Reader*. Londres/Nueva York: Routledge Student Readers, pp. 1-42.
- GENTZLER, Edwin (2016). *Translation and Rewriting in the Age of Post-translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- GODARD, Barbara (1989). «Theorising Feminist Discourse/Translation», en *Tessera*, Nº 6, pp. 42-53.
- GODAYOL, Pilar (2017). *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Granada: Comares.
- GORDILLO, Inmaculada (2003). «Mujeres de sangre azul», en RAMÍREZ ALVARADO, María del Mar (2003). *Medios de comunicación y violencia contra las mujeres*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer y Fundación Audiovisual de Andalucía, pp. 121-129.
- GRIJELMO, Álex (2019). *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo*. Madrid: Taurus.
- HIBBS, Solange, ŞERBAN, Adriana y Nathalie VINCENT-ARNAUD (2018). *Corps et traduction, corps en traduction*. Limoges: Lambert-Lucas.
- KAINDL, Klaus (2020). «A theoretical framework for a multimodal conception of translation», en BORJA, Mónica et al. (2020). *Translation and multimodality: Beyond words*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 49-70.
- KOSUT, Mary y Lisa Jean MOORE (2010). «Introduction: Not Just the Reflexive Reflex. Flesh and Bone in the Social Sciences», en MOORE, Lisa y Mary KOSUT (2010). *The Body Reader*. Nueva York y Londres: New York University Press, pp. 1-26.
- KRISTEVA, Julia (2004/1980). *Poderes de la perversión*. México D.F.: Siglo XXI editores.
- LI, Boya (2020). «Translation and women's health in post-reform China. A case study of the 1998 Chinese translation of *Our Bodies, Ourselves*», en VON FLOTOW, Louise y Hala KAMAL (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Londres/Nueva York, pp. 508-517.
- LUKIC, Jasmina, FORRESTER, Sibelan y Borbála FARAGÓ (eds.) (2020). *Times of Mobility: Transnational Literature and Gender in Translation*. Budapest: Central European University Press.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús (2021). «Translating the queer body», en *Babel*, Vol. 67 (1), pp. 99-117.

- MONTES FERNÁNDEZ, Antonia (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Comares.
- MORENO DÍAZ, Rafael (2011). «El color rosa en la publicidad como representante de las cualidades femeninas», en *eco. Revista Digital de Educación y Formación del profesorado*, N° 8, pp. 1-12.
- MUNDAY, Jeremy (2004). «Advertising: Some Challenges to Translation Theory», en *The Translator*, Vol. 10 (2), pp. 199-219.
- PAJUELO, Laura (2020). *Elegimos la mejor copa menstrual del mercado*. Disponible en: [https://elpais.com/elpais/2020/03/31/escaparate/1585648619\\_250353.html](https://elpais.com/elpais/2020/03/31/escaparate/1585648619_250353.html) (Fecha de consulta: 6/2/22).
- PALOU, Neus (2021). *Copas menstruales: qué tipos hay y cuáles son las mejores*. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/comprar/20210310/5582849/mejores-copas-menstruales-salud-alternativa-sostenible-modelos.html> (Fecha de consulta: 6/2/22).
- PEITZMEIER, Sarah, et al. (2017). «Health impact of chest binding among transgender adults: a community-engaged, cross-sectional study», en *Culture, health & sexuality*, Vol. 19 (1), pp. 64-75.
- PRADO-GALARZA, Magdely et al. (2020). «La copa menstrual, una alternativa de higiene femenina. Revisión de la literatura», en *Revista chilena de obstetricia y ginecología*, Vol. 85 (1), pp. 99-109.
- ROCHA DÍAZ, Natalia (2021). «Más allá de la gramática: el lenguaje inclusivo como exigencia de los derechos humanos», en *Revista Estudios*, N° 43. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/estudios/article/view/49336/49147>. (Fecha de consulta: 6/2/22).
- RODRÍGUEZ ARCOS, Irene (2019). *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación*. Granada: Comares.
- RODRÍGUEZ ARCOS, Irene (2018). «Post-traducción y Body Art: las reescrituras de Orlan y Ana Mendieta», en *Revista escrita*, 24, doi: 10.17771/PUCRio.escrita.34237
- SHILDRICK, Margrit y Janet PRICE (1999). «Openings on the Body: A Critical Introduction», en PRICE, Janet y Margrit SHILDRICK (1999). *Feminist Theory and the Body: A Reader*. Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 1-14.
- VIDAL CLARAMONTE, M.<sup>a</sup> del Carmen África (2019). «Violins, Violence, Translation: looking outwards», en *The Translator*, Vol. 25(3), pp. 218-228.
- VIDAL CLARAMONTE, M.<sup>a</sup> del Carmen África (2018). «The Body as a Semiotic System of Representation», en FEDERICI, Eleonora y Marilena PARLATI (2018). *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*. Perugia: Morlacchi Editore, pp. 17-26.
- VIDAL CLARAMONTE, M.<sup>a</sup> del Carmen África (2012). «El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología», en VALDEÓN, Roberto A. (2012): *Journalisme et Traduction/Journalism and Translation, Meta*, Vol. 57 (4), pp. 1029-1045.
- VON FLOTOW, Louise (1991). «Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories», en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, Vol. 4(2), pp. 69-84.
- VON FLOTOW, Louise y Hala KAMAL (eds.) (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Londres/Nueva York: Routledge.

WEISSBROD, Rachel y Ayelet KOHN (2019). *Translating the Visual. A Multimodal Perspective*. Londres/Nueva York: Routledge.

Recibido el 2 de febrero de 2022  
Aceptado el 24 de marzo de 2022  
BIBLID [1132-8231 (2022): 69-86]